



la Bible
Société biblique suisse

Rapport annuel 2019

Rapport annuel 2019

Mission de la Société biblique suisse (SBS)

La Société biblique suisse (SBS) se mobilise pour soutenir et promouvoir la traduction et la révision scientifiquement fondées des textes bibliques. Nous prenons part aussi à la production et à la diffusion de la Bible dans des langues et éditions souhaitées par les Eglises en Suisse et à l'étranger. Nous nous engageons en faveur d'un dialogue ouvert sur la Bible dans la société d'aujourd'hui.

la Bible

Société biblique suisse

Crédits photo- graphiques

Photos de couverture, de haut en bas :

Distribution de bibles dans une école en Sibérie, © SBS

Nuit blanche pour la Bible à Bienne, © Vera Rüttimann

Distribution de bibles dans une maison de retraite à Abakan, Sibérie, © SBS

Action de distribution de DVD en langue des signes en Arménie, © SBS

Aleksei Bulatov à Novossibirsk, © SBS

Sommaire

Mot de la présidente Localement et dans le monde	3
Direction De la table du comité et du bureau de la directrice	4
Recherche de fonds Proche des projets – proche des gens	7
Communication Se mobiliser dans trois langues	10
Librairie Quel cadeau offrir pour un cinquantième anniversaire?	12
National Plus près des gens avec la Bible	14
Théologie La Parole ouvre l'accès	17
Finances Bilan	19
Comptes d'exploitation	20
Tableau des flux de trésorerie	22
Tableau de variation du capital	23
Annexe aux comptes annuels 2019	25
Rapport de l'organe de révision	29
Budget 2020	30
Société biblique suisse Organisation	31

Localement et dans le monde



Regula Tanner
présidente par intérim
et vice-présidente

La Société biblique suisse (SBS) a la chance de pouvoir transmettre ce que d'autres lui ont donné. Elle fait la promotion du Livre dans lequel des générations de personnes ont écrit comment Dieu se donne aux gens. Cela est possible parce que de nombreuses donatrices et donateurs soutiennent la cause de la diffusion de la Bible. En 2019, la SBS a réussi de nouveau à ouvrir le dialogue sur la Bible, tant localement que dans le monde: une imprimerie de bibles a été soutenue en Chine et à Bienne, le Livre des livres était au centre de la Nuit blanche pour la Bible. On ne peut que deviner combien de dialogues silencieux et sonores ont eu lieu avec les bibles en langues étrangères offertes dans les prisons. Et ce ne sont que trois exemples.

Nous voudrions donc saisir cette occasion pour remercier tous ceux qui rendent possible le travail de la SBS: la directrice Eva Thomi pour sa gestion soigneuse et claire et le maintien des contacts internationaux, les membres de l'équipe pour leur grand engagement et leur travail quotidien, les donatrices et donateurs pour leur soutien, les bénévoles pour leur contribution, les membres du comité pour leur « penser avec » et leur aide et tout particulièrement Reto Mayer, qui a présidé le comité de la Société biblique suisse avec beaucoup de soin et de prudence jusqu'en juin 2019.

Regula Tanner

De la table du comité et du bureau de la directrice

De la table du comité

«*La Société biblique suisse (SBS) élargit son public cible, adapte ses produits en conséquence, se rend plus visible et se rapproche beaucoup plus de son public cible et de la société en général.*» Pour cette phrase de la stratégie définie il y a deux ans, le comité a adopté des étapes et des objectifs d'opérationnalisation pour l'année sous revue.

Lors des quatre réunions d'une journée à Bienne, la priorité n'a pas seulement été donnée à l'information, aux discussions et aux nouvelles sur les affaires courantes et la mise en œuvre pratique de la stratégie, mais surtout aux questions concernant la succession de la directrice et la relève à la présidence. Avec Regula Tanner, une solution provisoire viable a été trouvée au niveau de la présidence. Pour la succession d'Eva Thomi, une commission de recherche composée de membres du comité a été créée, qui a présenté un choix de deux candidats à l'ensemble du comité lors de sa réunion du 4 décembre 2019. Sans opposition, le comité a élu Benjamin Doberstein comme nouveau directeur de la SBS.

*Regula Tanner, élue vice-présidente et présidente par intérim en 2019.
(Photo: SBS)*



*Elena Sala et
Thomas Feuz, les deux
nouveaux membres
du comité, élus en 2019.
(Photo: SBS)*



*Eva Thomi et
Reto Mayer, président
sortant en 2019.
(Photo: SBS)*



Du bureau de la directrice

Ciao, come stai, bonjour comment vas-tu, tschou wie geits... Le trilinguisme a fait son chemin dans nos locaux. Arianna Estorelli et Lorenzo Scornaienchi préfèrent parler en italien, Dolly Clottu-Monod et Esther Boder en français, Miklós Nagy, Zora Odermatt et moi-même plutôt en allemand. Ce qui est impensable pour de nombreuses autres organisations à but non lucratif – les différences culturelles sont souvent mises en avant – est maintenant devenu le quotidien de la SBS. Le multilinguisme est une bénédiction ! Cela aide sans aucun doute si la directrice elle-même maîtrise raisonnablement les trois langues. Soit dit en passant, l'équipe n'est pas la seule à se mobiliser en trois langues : le comité aussi.



*L'équipe de la SBS dans le temple de Staufen, lors de l'excursion 2019 en Argovie.
De gauche à droite: Arianna Estorelli, Lorenzo Scornaienchi, Eva Thomi, Miklós Nagy, Dolly Clottu,
Esther Boder. Absente sur la photo: Zora Odermatt. (Photo: SBS)*

Toutefois, bien que réjouissant, le trilinguisme signifie pour cette SBS beaucoup d'efforts supplémentaires: plus de mises au point et un travail encore plus minutieux sont nécessaires si le trilinguisme n'est pas seulement une parole en l'air et doit se limiter à un minimum absolu. Au cours de l'année sous rapport, nous avons réussi à publier non seulement le plan de lectures bibliques («Perles») mais aussi un numéro complet de notre magazine «die Bibel aktuell», «la Bible aujourd'hui», «la Bibbia oggi» dans trois langues nationales. Deux objectifs fixés par le comité ont ainsi été atteints.

En conclusion

Vous lisez maintenant mon dernier rapport annuel. Merci pour toutes ces années de confiance et de bienveillance. Que notre Dieu fidèle continue de veiller sur la Société biblique suisse et toutes les personnes et institutions qui lui sont liées. Dans l'esprit du Psaume 139.5: «Tu es derrière moi, devant aussi, tu poses ta main sur moi.»

Eva Thomi

Proche des projets – proche des gens

La stratégie de la Société biblique suisse (SBS) prévoit qu'au cours des trois prochaines années, les Sociétés bibliques en Arménie, au Liban, en Palestine, en Sibérie, au Soudan du Sud, au Pérou, au Tchad, au Cameroun et en Namibie bénéficieront d'un soutien financier particulier.

Une question de confiance

La confiance est un facteur-clé pour les donatrices et donateurs lorsqu'il s'agit de décider s'ils vont faire un don et à quelle organisation. Construire et soigner cette confiance est donc une tâche permanente de la SBS. Et comment y parvenir, si ce n'est en se convainquant encore et toujours de ce qu'il advient des dons reçus?

Par exemple, la Sibérie

En août dernier, j'ai fait un voyage d'une semaine en Sibérie, en compagnie du directeur de la filiale de la Société biblique russe à Novossibirsk. Son travail n'a pas été rendu plus facile ces dernières années. Cela est principalement dû à la loi, adoptée en 2016, qui limite sévèrement les activités missionnaires – officiellement pour lutter contre le terrorisme et l'extrémisme. Les contrevenants sont passibles d'amendes élevées. Néanmoins: lors

*Les enfants d'une école sibérienne reçoivent des bibles adaptées à leur âge.
(Photo: SBS)*



de notre voyage de 1000 km d'Abakan à Novossibirsk, j'ai rencontré de nombreuses personnes chrétiennes engagées socialement. Des après-midis sont organisés pour les enfants et les jeunes des villages reculés, où ils jouent, chantent et écoutent des histoires bibliques. J'ai distribué des bibles pour enfants, donné les Écritures aux bénévoles des communautés religieuses qui s'occupent des sans-abris, et j'ai pu remettre le Livre des livres aux résidentes et résidents de maisons de retraite. Oui, notre engagement est très apprécié.

Photo à gauche:
Eva Thomi remet le Livre des livres à une résidente d'une maison de retraite à Abakan (Sibérie). (Photo: SBS)



Photo à droite:
Aleksei Bulatov, responsable de la succursale sibérienne à Novossibirsk de la Société biblique russe. (Photo: SBS)



Visite dans une école pour enfants sourds à Erevan (Arménie), pour lesquels ont été produits des DVDs d'histoires bibliques en langue des signes. (Photo: SBS)



Voyage des donateurs en Arménie

En collaboration avec la Société biblique arménienne, nous avons proposé pour la première fois un voyage organisé fin octobre dans ce pays fascinant. Le groupe de voyageurs, composé de 16 personnes, ne s'est pas seulement consacré aux visites touristiques : il a été reçu à Etchmiadzine par le chef de l'Église apostolique arménienne, le Catholico Karekine II, pour une audience privée et il a visité les projets de la Société biblique arménienne. Par exemple, le quiz biblique pour les collèves à Vedi, ou le projet «Moving Gospel», dont le but est d'illustrer des textes bibliques par l'artisanat, que ce soit le tissage ou la production de marionnettes. Ou encore la visite d'une école pour sourds, pour laquelle sont produits des DVD avec des histoires bibliques.

Avec le projet «Moving Gospel», des femmes et des enfants illustrent des textes bibliques à l'aide de l'artisanat. (Photo : Margrit Balscheit)



La collecte de fonds, c'est bien plus qu'un simple voyage

Visiter des projets, avec d'autres personnes sur place entrer en dialogue sur la Bible, se convaincre soi-même que les textes bibliques touchent les gens, que nos dons arrivent à destination – ce sont sans aucun doute les bons côtés de la recherche de fonds. Cependant, ils ne doivent pas cacher le fait que la SBS continuera d'être fortement confrontée à un réel défi dans ce domaine – car les dons ne nous parviennent que si nous en faisons la demande. Et c'est un travail difficile. Un grand merci à toutes les personnes qui ont répondu favorablement à nos appels.

Eva Thomi

Se mobiliser dans trois langues

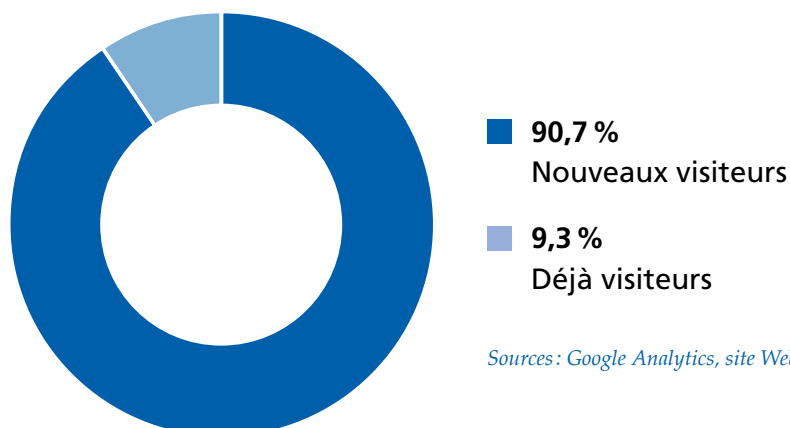
À la mi-mai 2019, j'ai pris mes fonctions en tant que chargée de communication pour la Société biblique suisse (SBS). Italophone, je suis responsable, entre autres, d'améliorer la communication en italien. J'ai donc traduit et publié autant que possible aussi en italien le contenu du site Web et de la page Facebook.

Le site Web de la SBS en italien (www.la-bibbia.ch).



Travail en ligne

Nous avons mis en place *Google Analytics* en juillet pour analyser notre site Web lancé en 2018. Ceci nous a permis d'évaluer le second semestre de l'année 2019: pendant cette période, il y a eu 30'913 visites et 1391 téléchargements. À la fin de l'année, nous avons en outre installé un profil sur *Google Business* afin que les internautes puissent plus facilement nous trouver et nous contacter en ligne.



Sources: Google Analytics, site Web de la SBS

Newsletter

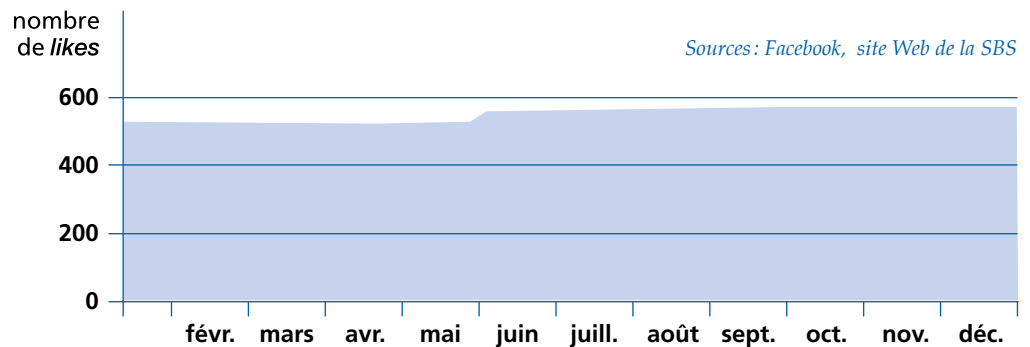
Après avoir repensé son concept, nous avons lancé notre nouvelle Newsletter début 2019 avec le système *Cleverreach*. Maintenant nous envoyons des nouvelles en allemand et en français plus fréquemment, mais plus courtes. Celles-ci sont destinées à informer sur le travail de la SBS. Quelques contenus en italien sont également intégrés dans la Newsletter en allemand. En moyenne, 12.6% des destinataires ouvrent la Newsletter en allemand et 13.2% des destinataires ouvrent celle en français.

*Newsletter de la SBS,
avec Cleverreach –
le nouveau système.*



Médias sociaux

L'activité sur Facebook a été consolidée. Lorsque c'est possible, nous publions les articles en deux ou trois langues. Depuis janvier 2019, le nombre de *likes* sur Facebook est passé de 530 à 575. Nous avons 619 abonnés. Le nombre de postes s'est élevé à 57 en 2019, contre 26 en 2018.



Arianna Estorelli

Quel cadeau offrir pour un cinquantième anniversaire ?

Peut-être les cinquante plus belles phrases de la Bible réunies dans le livret *Es geschehen noch Zeichen und Wunder*. Ou un livre publié il y a cinquante ans ?

La Gute Nachricht célèbre ses cinquante ans



En 2018, on a célébré les cinquante ans de la bible *Gute Nachricht*. Au printemps 2019, de nouvelles éditions sont sorties, caractérisées par de nouvelles fonctionnalités, comme de nombreuses aides supplémentaires à la lecture. Qu'est-ce que cette nouvelle collection signifie pour nous en Suisse ? De nombreuses paroisses de Suisse alémanique travaillent depuis longtemps avec l'ancienne version. Selon mon expérience, de petits changements dans une bible sont souvent mal accueillis ; surtout dans le cadre du catéchisme, où on apprécie avoir une continuité dans le matériel pédagogique. Comme nous connaissons les besoins de nos paroisses, nous avons fait réimprimer il y a quelques années la *Kompass Bibel* pour le marché suisse. Ce titre s'est mieux vendu au cours de l'exercice sous rapport que pendant l'année précédente. Heureusement, nous avons encore un grand stock. C'est un défi – pour nous comme pour nos clients – de s'en tenir à ce qui a fait ses preuves, mais aussi de rester ouvert à de nouvelles choses.

Titre	Exemplaires vendus en 2019	Exemplaires vendus en 2018
Kompass Bibel (sans les deutérocanoniques)	685	411

La Bible Nouvelle Français courant



Il y a aussi du nouveau à signaler du côté de la francophonie : le 4 octobre 2019, la *Bible Nouvelle Français courant* (NFC) a été présentée au grand public à l'occasion d'une célébration à Paris. Il s'agit d'une révision de la très populaire Bible en français courant (BFC). Depuis la publication du Nouveau Testament en 1971 et de la bible complète en 1982, la BFC a joué un rôle important dans le paysage biblique francophone. La Bible Nouvelle Français courant a d'abord été publiée sous deux formes, et d'autres suivront. Nos clients francophones l'apprécieront-ils ? Comme pour la

Gute Nachricht, nous avons aussi une bible en français courant qui plaît aux paroisses: la *Bonne nouvelle pour toi*. Ces bibles rouges et bleues sont toujours très populaires. Maintenant, l'édition rouge (avec les deutérocanoniques) est épuisée; il nous reste encore un petit stock de l'édition bleue.

Titre	Exemplaires vendus en 2019	Exemplaires vendus en 2018
Bonne nouvelle pour toi (sans DC)	218	291
Bonne nouvelle pour toi (avec DC)	381	269

Des bibles pour les détenus

Il y a quelques années, la Société biblique suisse (SBS) a lancé le projet « Des bibles pour les prisons ». Le besoin est grand : depuis le début de ce projet, 8964 bibles et nouveaux testaments (état 31.12.2019) ont été livrés dans les prisons suisses, mais aussi dans des centres pour requérants d'asile et des hôpitaux. La Parole de Dieu a été livrée dans 28 langues en 2019.

Langues livrées dans les prisons, les centres pour requérants d'asile et les hôpitaux

Langue	Bibles et Nouveaux Testaments en 2019	Bibles et Nouveaux Testaments en 2018
Français	145	178
Anglais	129	112
Allemand	105	54
Portugais	65	23
Espagnol	61	74
Roumain	36	33
Italien	24	29
Tigrinya	20	29
Autres	108	137
Total	693	669

Une faillite fait frémir la branche du livre

A côté de tous les bons moments et toutes les belles expériences que nous réserve la vente de livres, la branche a traversé en février une période de frayeur: on a appris que Koch, Neff & Volkmar (KNV) avait déposé le bilan auprès du tribunal de district de Stuttgart. Cela exigea pendant quelques semaines un effort administratif supplémentaire de notre part lors de commandes de livres. Depuis le 1^{er} août 2019, l'entreprise opère à nouveau sous le nom de KNV Zeitfracht GmbH, et la situation s'est normalisée – du moins pour nous. Et nous pouvons comme avant commander des livres, par exemple comme cadeau pour un cinquantième anniversaire.

Miklós Nagy

Plus près des gens avec la Bible

Nuit blanche pour la Bible

Le 22 novembre 2019, la première Nuit blanche pour la Bible a eu lieu dans les locaux de la Société biblique suisse (SBS). Ainsi un autre objectif fixé par le comité – Portes ouvertes, étude de faisabilité – a été réalisé, sous une forme légèrement différente.

Dans les stocks de bibles de la SBS, pendant la Nuit blanche pour la Bible, trois religieuses venues de Fribourg. (Photo: Vera Rüttimann)



Une table sur un tapis d'Orient placé dans la rue devant l'immeuble accueillait les visiteuses et visiteurs avec du vin chaud et du thé à la cannelle, au son de musiques chrétiennes. Ainsi, une bonne soixantaine de personnes de tous les âges, origines et confessions, y compris des représentants des médias ont trouvé le chemin menant à la SBS. Tous ont été fascinés par le monde de la Bible. Le foyer, au cœur des locaux, a accueilli le Bistrot, avec son bar proposant toutes sortes de boissons, ainsi que des friandises maison à grignoter.

Programme varié

Partant de là, les visiteuses et visiteurs pouvaient choisir où aller: dans l'Empire des langues, pour visiter le stock des bibles dans des dizaines de langues différentes, puis vers la presse de Gutenberg pour imprimer un psaume. Ou aller dans l'Atelier créatif, et de là dans la Salle du trésor pour admirer de précieuses bibles anciennes de la collection de la SBS.

Certaines personnes ont préféré écouter d'abord des histoires de la Bible, et ensuite faire une étude biblique ou participer à une lectio divina. D'autres ont particulièrement apprécié le Coin tranquille, pour prier ou méditer. A Minuit, l'heure du crime, les lumières se sont éteintes et une musique inquiétante s'est fait entendre, avant qu'une voix caverneuse fasse frissonner les auditeurs avec un passage de la Bible. Pour terminer, les couche-tard ont résolu des énigmes bibliques du jeu « Black Stories », avant de trinquer au petit matin en l'honneur de la première Nuit blanche pour la Bible.

Longue portée

La Nuit blanche pour la Bible a sans aucun doute été un moment fort de l'année sous rapport – cependant, d'autres activités ont également été menées dans le but de faire connaître le travail de la SBS autour de la Bible non seulement à Bienne, mais dans toute la Suisse: comme, par exemple: *bike+hike4bibles*, une journée d'activités sportives parrainées organisée

Accueil à la première nuit blanche pour la Bible
(Photo: SBS)



Nuit blanche pour la Bible – Innocent Himbaza, en « gardien des clés ». (Photo: SBS)



avec Wycliffe; notre participation à la foire BEA, sur le stand des Églises de Berne; diverses interviews radio; une apparition à la télévision et surtout nos expositions:

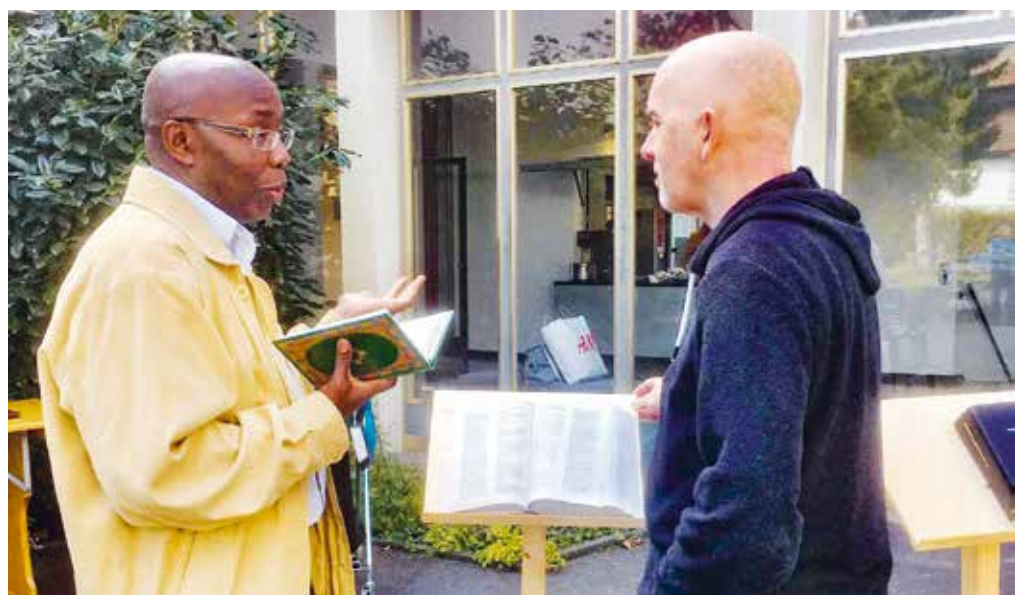
Ainsi, l'édition en allemand de «La Bible, patrimoine de l'humanité» a fait l'objet d'un programme avec trois conférences sur la Bible sous différents angles à la *Predigerkirche* à Bâle. Ensuite, elle a été invitée par l'Église adventiste de Zurich. La version française a circulé dans des écoles du canton de Fribourg et a été montée à l'Espace Fusterie à Genève. Les roll-ups «Gott hat den Fremdling lieb» (Dieu aime l'émigré) ont animé un week-end dans la paroisse réformée de Fehraltorf (ZH).

Eva Thomi et Esther Boder

*Exposition «La Bible, patrimoine de l'humanité» en allemand, à Bâle.
(Photo: Urs Joerg)*



*Photo à gauche:
Innocent Himbaza et
Andy Warren-Röthlin,
lors du bike+hike4bibles
2019. (Photo: SBS)*



La Parole ouvre l'accès

Travail varié

Le poste de théologie de la Société biblique suisse (SBS), doté d'une charge de travail de 20 %, traite des questions de contenu relatives à l'exégèse et à la traduction de la Bible qui se posent en interne ou proviennent de clients externes. Même si je travaille principalement à domicile, j'ai été assez régulièrement présent une fois par semaine au bureau à Bienne.

Trois tâches reviennent chaque année :

- la participation à l'ÖAB (Communauté de travail œcuménique pour la lecture de la Bible) à Berlin, responsable du choix des versets de l'année et du mois et pour l'élaboration du plan de lecture de la Bible ;
- la préparation du matériel pour le Dimanche de la Bible ;
- la préparation de méditations pour les fêtes de l'année liturgique (par exemple la célébration de l'Avent), ainsi que des exégèses sur le verset de l'année.

Texte byzantin en allemand (BTD)

Le projet d'une nouvelle traduction allemande des Évangiles byzantins (BTD) initié par mon prédécesseur Karl Klimmeck a été achevé peu de temps avant mon engagement. La traduction a été présentée officiellement le 9 janvier 2019 lors d'un vernissage en l'église orthodoxe russe de la résurrection à Zurich. J'ai entretenu des contacts avec le traducteur, que la SBS a chargé d'élaborer un lectionnaire.

*Photo à gauche:
Dossier du Dimanche
de la Bible 2019
« La Parole qui ouvre
l'accès » (Photo: SBS)*



*Photo à droite:
Vernissage à Zurich
de la traduction
des Évangiles du
texte Byzantin
(Photo: SBS)*



La Parole qui ouvre l'accès

Le thème du Dimanche de la Bible 2019 était Actes 8.26-40. Le dossier portait le titre «La Parole qui ouvre l'accès», ce qui décrit le sens du récit. En lisant une citation d'Ésaïe, un eunuque d'Afrique, qui autrement aurait été exclu de la communauté culturelle, se sent intégré dans la nouvelle communauté de Jésus-Christ et se fait baptiser sur le champ. La Bible dans son ensemble est donc une parole qui donne accès. Un important slogan, qui consolide le rôle de la SBS.

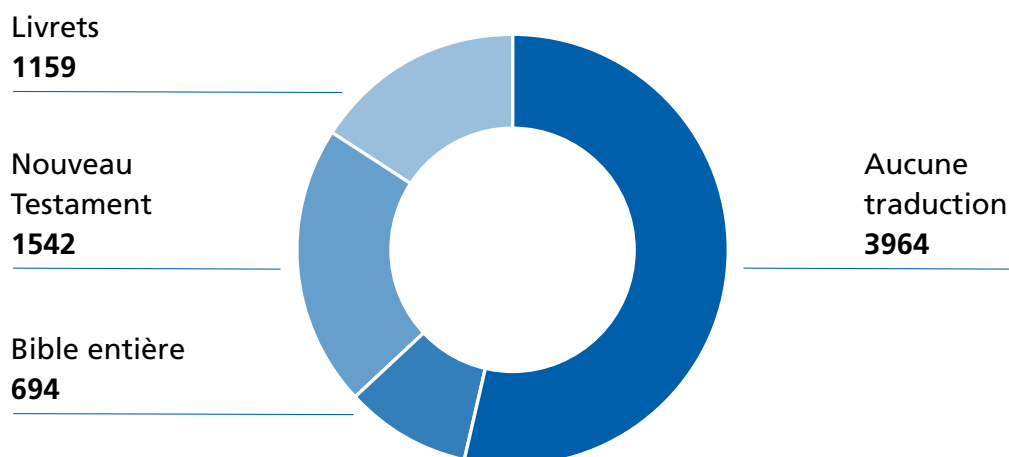
En tant que théologien, j'ai été interviewé à deux reprises, par Radio Maria sur le matériel du Dimanche de la Bible et par kath.ch sur les diverses bibles précieuses que possède la SBS. J'ai également écrit trois articles pour le magazine *la Bible aujourd'hui*.

Un autre domaine de mon activité est l'œcuménisme. J'ai représenté la directrice, Eva Thomi, à l'assemblée de l'Œuvre biblique catholique suisse. Avec son directeur, nous avons décidé qu'à partir de 2020, nous produirons un dossier commun du Dimanche de la Bible.

Lorenzo Scornaienchi

Traductions de la Bible dans les langues du monde (état 1^{er} janvier 2020)

Combien de langues disposent de tout ou partie des Écritures ?



Bilan au 31 décembre 2019

Actifs	Annexe	2019 CHF	2018 CHF
Actifs circulants		1'057'238.65	1'201'891.99
Liquidités et titres	5.1	686'674.30	763'925.24
Créances résultant de ventes et de prestations	5.2	22'290.35	16'063.02
Autres créances à court terme	5.3	46'822.38	95'782.53
Stocks marchandises	5.4	232'400.00	271'900.00
Actifs de régulation		69'051.62	54'221.20
Actifs immobilisés		614'682.00	589'797.00
Immobilisations matérielles meubles	5.5	7'101.00	18'702.00
Titres	5.6	607'581.00	571'095.00
Total Actifs		1'671'920.65	1'791'688.99
Passifs	Annexe	2019 CHF	2018 CHF
Dettes (à court terme)		160'960.72	187'550.49
Dettes résultant d'achats et de prestations	5.7	92'954.99	97'941.33
Dettes TVA		2'591.28	940.15
Passifs de régulation		65'414.45	88'669.01
Capital de fonds (affecté)		1'032'975.71	1'134'695.02
Fonds affectés *		1'032'975.71	1'134'695.02
Capitaux propres		477'984.22	469'443.48
Capital libre		449'473.82	205'878.09
Résultat annuel		28'510.40	-30'940.87
Capital lié		0.00	294'506.26
Total Passifs		1'671'920.65	1'791'688.99

* Fonds à intérêts

Compte d'exploitation 1^{er} janvier au 31 décembre 2019

Produits d'exploitation	Annexe	Comptes 2019	Comptes 2018	Budget 2019	Budget 2020
Dons et contributions		911'224.56	763'220.31	783'800.00	841'000.00
Cotisations		51'400.00	50'800.00	50'000.00	50'000.00
Collectes + contributions sans affectation	6.1	236'265.57	199'137.09	197'500.00	237'000.00
Idem avec affectation déterminée	6.1	41'361.97	49'008.70	41'000.00	29'000.00
Dons individuels sans affectation		391'657.55	262'233.75	207'200.00	376'000.00
Idem avec affectation déterminée		3'777.00	113'825.42	193'000.00	14'000.00
Legs à affectation déterminée		21'603.00	1'269.00	0.00	0.00
Dons fondations/entreprises sans affectation	6.1	144'429.47	63'207.25	80'100.00	120'000.00
Idem avec affectation déterminée	6.1	20'730.00	23'739.10	15'000.00	15'000.00
Recettes ventes et prestations		282'291.35	273'496.10	282'920.00	268'610.00
Vente de marchandises	6.2	201'037.05	182'294.85	207'250.00	206'000.00
Trimestriel « la Bible aujourd'hui »		19'883.90	22'952.60	27'000.00	27'000.00
Produits divers, exposition, formation, honoraires		46'970.40	53'828.65	34'170.00	21'210.00
Produits loyer		14'400.00	14'420.00	14'500.00	14'400.00
Total produits d'exploitation		1'193'515.91	1'036'716.41	1'066'720.00	1'109'610.00

Compte d'exploitation (suite)

Charges d'exploitation	Annexe	Comptes 2019	Comptes 2018	Budget 2019	Budget 2020
Dons et contributions payés		-111'730.75	-121'613.05	-108'000.00	-106'000.00
Projets (bibles pour les détenus, migrants, patients)		-11'730.75	-11'613.05	-8'000.00	-6'000.00
Dons et contributions payés		-100'000.00	-110'000.00	-100'000.00	-100'000.00
Charges de personnel		-554'649.22	-562'627.59	-560'000.00	-605'350.00
Frais de personnel		-554'649.22	-562'627.59	-560'000.00	-605'350.00
Frais de matériel et d'exploitation		-254'311.00	-323'410.12	-276'495.00	-257'442.00
Frais de voyage et de représentation		-17'628.32	-18'430.15	-20'000.00	-21'800.00
Frais de loyers et charges		-71'435.77	-71'571.14	-74'300.00	-74'900.00
Frais d'entretien		-1'016.77	-3'639.50	-3'500.00	-3'250.00
TIC (Technologies de l'information et de la communication)		-80'205.89	-134'560.17	-97'195.00	-75'922.00
Frais de bureau et d'administration		-70'591.76	-83'711.50	-70'500.00	-71'520.00
Assurances, droits, taxes		-7'349.45	-5'977.08	-6'900.00	-6'550.00
Frais de publicité		-6'083.04	-5'520.58	-4'100.00	-3'500.00
Frais de marchandises et de prestations de services		-335'578.36	-268'798.16	-257'900.00	-298'563.00
Achats de marchandises		-138'847.62	-95'534.00	-71'600.00	-123'736.00
Frais d'achat		-2'613.66	-2'560.48	-3'300.00	-2'500.00
Frais de production		-8'966.99	-642.67	-8'700.00	-9'000.00
Frais d'impression / Graphisme / Layout		-115'603.93	-107'272.31	-123'450.00	-114'487.00
Matériel / Frais d'envoi		-65'530.36	-60'112.00	-44'850.00	-44'340.00
Frais de rédaction / Traductions		-4'015.80	-2'676.70	-6'000.00	-4'500.00
Amortissements		-18'686.26	-16'800.00	-16'000.00	-4'000.00
Amortissements		-18'686.26	-16'800.00	-16'000.00	-4'000.00
Total charges d'exploitation		-1'274'955.59	-1'293'248.92	-1'218'395.00	-1'271'355.00
Résultat d'exploitation		-81'439.68	-256'532.51	-151'675.00	-161'745.00
Résultat financier		54'814.43	-31'108.73	-3'400.00	-2'200.00
Charges d'intérêts		-2'876.33	-3'781.89	-3'900.00	-2'200.00
Produits d'intérêts		666.04	799.59	0.00	0.00
Charges sur titres		-2'450.86	-4'088.78	0.00	0.00
Produits sur titres		8'541.19	10'014.24	500.00	0.00
Pertes de change, réalisées		-211.12	-7'750.63	0.00	0.00
Pertes de change, non-réalisées		0.00	-26'868.76	0.00	0.00
Gains de change, réalisés		2'551.60	567.50	0.00	0.00
Gains de change, non-réalisés		48'593.91	0.00	0.00	0.00
Produits exceptionnels		-66'553.32	-3'544.82	0.00	0.00
Produits exceptionnels	6.3	-66'553.32	-3'544.82	0.00	0.00
Résultat avant variation du capital de fonds		-93'178.57	-291'186.06	-155'075.00	-163'945.00
Prélèvement/attribution fonds		121'688.97	260'245.19	73'912.00	87'200.00
Attribution capital de fonds		-90'851.74	-91'338.32	-144'000.00	-5'000.00
Prélèvement capital de fonds		212'540.71	351'583.51	217'912.00	92'200.00
Résultat annuel		28'510.40	-30'940.87	-81'163.00	-76'745.00
Proposition à l'AG pour l'utilisation du bénéfice: Attribution / Prélèvement capital libre		-28'510.40	30'940.87	81'163.00	76'745.00
Résultat après attribution		0.00	0.00	0.00	0.00

Tableau des flux de trésorerie

Tableau des flux de trésorerie	2019 CHF	2018 CHF
Résultat annuel (avant attribution/prélèvement capital libre)	28'510.40	-30'940.87
Variation du capital de fonds	-121'688.97	-260'245.19
Amortissements	18'686.26	16'800.00
Gains de change sur titres	-56'651.60	33'332.66
Variation créances résultant de ventes et de prestations	-6'227.33	5'077.55
Variation autres créances à court terme	48'960.15	-90'609.18
Variation stocks	39'500.00	-20'500.00
Variation actifs de régulation	-14'830.42	-12'718.91
Variation dettes résultant d'achats et de prestations	-4'986.34	-3'945.92
Variation dettes TVA	1'651.13	-792.18
Variation passifs de régulation	-23'254.56	38'988.31
Flux de trésorerie provenant de l'activité d'exploitation	-90'331.28	-325'553.73
Investissements titres	0.00	-597'963.76
Désinvestissements titres	20'165.60	175'081.82
Investissements immobilisations matérielles	-7'085.26	0.00
Flux de trésorerie provenant de l'activité d'investissement	13'080.34	-422'881.94
Variation des liquidités	-77'250.94	-748'435.67
Existant initial des liquidités	763'925.24	1'512'360.91
Existant final des liquidités	686'674.30	763'925.24
Etat de la variation des liquidités	-77'250.94	-748'435.67

Tableau de variation du capital

Capital de fonds avec but déterminé restreint – Année sous rapport

Année sous rapport	Solde au 01.01.	Attribution	Prélèvement	Intérêts	Solde au 31.12.
	1'134'695.02	110'242.30	-212'540.71	579.10	1'032'975.71
Fonds de prévoyance personnel a)	95'146.60	0.00	-1'000.00	47.55	94'194.15
Fonds de legs b)	1'063'054.07	21'603.00	-158'300.68	531.55	926'887.94
Fonds projet BTM (anc. « Bible orthodoxe ») c)	-39'299.28	67'679.30	-28'380.02	0.00	0.00
Fonds projet migration	11'425.92	1'400.00	-932.30	0.00	11'893.62
Fonds projet prisons	966.16	0.00	-966.16	0.00	0.00
Fonds projet formation	3'401.55	19'560.00	-22'961.55	0.00	0.00
Capital propre					
Capital libre d)	205'878.09	274'536.60	-30'940.87	0.00	449'473.82
Capital lié	294'506.26	0.00	-294'506.26	0.00	0.00
Réserves investissements d)	274'536.60	0.00	-274'536.60	0.00	0.00
Réserves vente de bibles c)	19'969.66	0.00	-19'969.66	0.00	0.00
Variation du capital	1'635'079.37	384'778.90	-537'987.84	579.10	1'482'449.53

a) Versement à un ancien collaborateur

b) Legs reçus

Prélèvements			
Optimisation de l'organisation		-1'244.00	
Acquisition nouveaux donateurs		-31'316.20	
Entretien tombe C. Hofer		-240.00	
Paiement ultérieur au fonds global de gouvernance ABU 2017-2019		-66'553.32	
Adaptation fonds projet BTM		-32'563.71	
Part de l'administration SBS		-26'383.45	
Total prélèvements		-158'300.68	

c) Le déficit du fonds de projet BTM a été couvert par les réserves de vente de bibles et est inclus dans le fonds du projet BTM sous « attributions ».

d) Dissolution des réserves investissements au profit du capital libre

Tableau de variation du capital (suite)

Capital de fonds avec avec but déterminé restreint – Année précédente

Année précédente	Solde au 01.01.	Attribution	Prélèvement	Intérêts	Solde au 31.12.
	1'394'940.21	90'700.62	-351'583.51	637.70	1'134'695.02
Fonds de prévoyance personnel a)	96'098.55	0.00	-1'000.00	48.05	95'146.60
Fonds de legs b)	1'179'306.63	1'269.00	-118'111.21	589.65	1'063'054.07
Fonds projet BTB (anc. « Bible orthodoxe ») c)	17'538.76	26'814.67	-83'652.71	0.00	-39'299.28
Fonds projet migration	20'087.58	1'555.55	-10'217.21	0.00	11'425.92
Fonds projet prisons	349.00	27'419.40	-26'802.24	0.00	966.16
Fonds projet formation	81'559.69	33'642.00	-111'800.14	0.00	3'401.55
Capital propre					
Capital libre	325'968.48	0.00	-120'090.39	0.00	205'878.09
Capital lié	294'506.26	0.00	0.00	0.00	294'506.26
Réserves investissements	274'536.60	0.00	0.00	0.00	274'536.60
Réserves vente de bibles	19'969.66	0.00	0.00	0.00	19'969.66
Variation du capital	2'015'414.95	90'700.62	-471'673.90	637.70	1'635'079.37

a) Versement à un ancien collaborateur

b) Legs reçus

1'269.00

Prélèvements

Page Web

-28'875.70

Optimisation de l'organisation

-5'621.90

Logiciel des dons

-33'747.36

Acquisition de nouveaux donateurs

-29'941.05

Entretien tombe C. Hofer

-240.00

Part de l'administration SBS

-19'685.20

Total prélèvements

-118'111.21

c) Décompte définitif, suite à une décision du comité en 2019

Annexe aux comptes annuels 2019

1 Raison sociale, forme juridique, siège social

Sous le nom de Société biblique suisse (SBS) est constituée une association au sens des articles 60ss. du Code civil suisse ayant son siège à Bienne, numéro DIE CHE-107.178.237.

2 Comptabilité générale et principes de présentation des comptes

La présentation des comptes est en conformité avec les recommandations de présentation des comptes de la norme comptable des RPC fondamentales et de SWISS GAAP RPC 21. De plus, des informations demandées selon le Code suisse des obligations seront transmises. Les comptes annuels reflètent ainsi la situation financière réelle de l'association et correspondent au Code suisse des obligations ainsi qu'aux statuts.

3 Membres et autres organisations et personnes affiliées

Sont membres de la SBS toutes les Eglises évangéliques réformées cantonales, l'Eglise catholique-chrétienne, des communautés ecclésiales, des œuvres chrétiennes, des Sociétés bibliques cantonales, ainsi que des personnes privées (48 membres collectifs et 12 membres individuels).

Les Organisations suivantes sont proches de la SBS:

- Alliance biblique universelle (ABU). La SBS est un membre fondateur de l'ABU, l'organe faitier des quelques 150 sociétés bibliques actuellement actives dans le monde
- Schweizerisches Katholisches Bibelwerk (Œuvre biblique catholique suisse)
- Wycliffe Suisse
- Schweizer Buchhändler- und Verlegerverband (SBVV) (Association suisse des libraires et éditeurs)
- Ökumenische Arbeitsgemeinschaft für Bibellesen (ÖAB) (Communauté de travail œcuménique pour la lecture de la Bible)
- Conseil suisse de mission évangélique (CSME)

4 Principes d'activation et d'évaluation

Le principe activé aux comptes annuels est celui du prix d'acquisition ou de production, fondé sur le principe de l'évaluation individuelle des actifs et des passifs. Les actifs à court terme sont évalués à la valeur d'achat ou à la valeur du marché la plus basse. Les immobilisations matérielles sont calculées selon les valeurs d'acquisition, moins l'amortissement économique nécessaire.

Annexe aux comptes annuels 2019 (suite)

5 Explications relatives au bilan

5.1 Liquidités	31.12.2019	31.12.2018
Caisse	5'804.85	5'189.40
Poste	251'364.48	181'947.95
Postfinance e-compte d'épargne	185'099.34	216'445.49
Banques	244'405.63	360'342.40
Total Liquidités	686'674.30	763'925.24

5.2 Créances résultant de ventes et de prestations	31.12.2019	31.12.2018
Créances résultant de ventes et de prestations	23'730.35	16'913.02
Du croire	- 1'440.00	- 850.00
Total créances résultant de ventes et de prestations	22'290.35	16'063.02

5.3 Autres créances à court terme	31.12.2019	31.12.2018
Autres créances	5'042.80	143.15
Avoir ABU	36'244.58	89'178.52
Avoir impôts anticipés	5'535.00	3'141.21
Compte de primes assurance AXA	0.00	3'319.65
Total Autres créances à court terme	46'822.38	95'782.53

5.4 Stocks marchandises	31.12.2019	31.12.2018
Valeur acquisition inventaire	232'400.00	271'900.00
Valeur comptable comptes annuels	232'400.00	271'900.00

Annexe aux comptes annuels 2019 (suite)

5.5 Immobilisations matérielles

Les immobilisations matériels sont portées au bilan au prix d'acquisition, déduction faite des amortissements nécessaires. Sont activées les valeurs supérieures à CHF 3000.00. Les amortissements pour le mobilier se font sur une durée de quatre ans. Pour l'informatique et les machines de bureau, l'amortissement se fait sur une durée de trois ans.

Tableau des immobilisations 2019	Solde au 01.01.	Rentrées	Sorties	Amort.	Solde au 31.12.
Mobilier	1.00	3'929.53	0.00	-830.53	3'100.00
Machines de bureau / informatique	14'900.00	3'155.73	0.00	-15'955.73	2'100.00
Installations fixes	1.00	0.00	0.00	0.00	1.00
Exposition biblique	3'800.00	0.00	0.00	-1'900.00	1'900.00
Valeurs immobilisées	18'702.00	7'085.26	0.00	-18'686.26	7'101.00

Tableau des immobilisations 2018	Solde au 01.01.	Rentrées	Sorties	Amort.	Solde au 31.12.
Mobilier	1.00	0.00	0.00	0.00	1.00
Machines de bureau / informatique	29'800.00	0.00	0.00	-14'900.00	14'900.00
Installations fixes	1.00	0.00	0.00	0.00	1.00
Exposition biblique	5'700.00	0.00	0.00	-1'900.00	3'800.00
Valeurs immobilisées	35'502.00	0.00	0.00	-16'800.00	18'702.00

5.6 Titres	31.12.2019	31.12.2018
Les titres sont comptabilisés au cours du 31.12		
OLZ – Equity Switzerland optimized ESG	104'720.00	80'213.00
OLZ – GOV Bond World LT optimized CHF H ESG	45'067.00	44'665.00
OLZ – GOV Bond World MT optimized CHF H ESG	101'658.00	102'743.00
OLZ – Equity World ex CH optimized ESG	206'722.00	196'103.00
OLZ – Bond CHF ESG	149'414.00	147'371.00
Total Titres	607'581.00	571'095.00

5.7 Dettes résultant d'achats et de prestations	31.12.2019	31.12.2018
Créanciers	90'562.34	96'319.84
Dettes sur autres charges d'exploitation	2'392.65	1'621.49
Total Dettes résultant d'achats et de prestations	92'954.99	97'941.33

Annexe aux comptes annuels 2019 (suite)

6 Explications relatives au compte d'exploitation

6.1 Collectes, contributions, dons d'entreprises	31.12.2019	31.12.2018
Sociétés bibliques cantonales	53'413.15	37'500.00
Collectes	132'560.07	119'361.94
Collectes avec affectation déterminée	21'061.97	48'008.70
Contributions de paroisses	50'292.35	42'275.15
Contributions de paroisses avec affectation déterminée	20'300.00	1'000.00
Dons de fondations et d'entreprises	144'429.47	63'207.25
Dons de fondations et d'entreprises avec affectation déterminée	20'730.00	23'739.10
Total Collectes, contributions, dons d'entreprises	442'787.01	335'092.14

6.2 Vente marchandises	31.12.2019	31.12.2018
Vente de marchandises	203'383.38	181'579.11
Gain/perte sur change	-637.08	1'650.57
Diminution du produit / frais d'envoi marchandises	-1'709.25	-934.83
Total Vente marchandises	201'037.05	182'294.85

6.3 Résultat exceptionnel	31.12.2019	31.12.2018
Cette rubrique comprend :		
Païement ultérieur au fonds global de gouvernance ABU 2017-2019	-66'553.32	0.00
Achat bibles en français en 2017	0.00	-9'894.79
Adaptation compte ABU années antérieures	0.00	6'307.47
Pro Litteris, Zurich, indemnisation reprographie	0.00	42.50
Total Résultat exceptionnel	-66'553.32	-3'544.82

6.4 Charges pour prestations fournies selon Swiss GAAP RPC 21

Selon les conditions de Swiss GAAP RPC 21, les charges 2019 peuvent être subdivisées comme suit :

Charges de prestations directes	957'466.57	75.10 %
Charges administratives	133'083.70	10.44 %
Charges fundraising et publicité	184'405.32	14.46 %

Elles contiennent les frais au pro rata pour le personnel, l'exploitation, l'administration, la publicité et les amortissements. La répartition est faite selon le décompte du temps de travail du personnel, et selon la surface utilisée en mètres carrés.

7 Autres indications

7.1 Nombre de collaborateurs	2019	2018
Capacité de travail: plus de 10 postes à plein temps en moyenne annuelle	non	non

7.2 Dédommagements organes de direction	2019	2018
Dédommagement des organes de direction en CHF	16'337.68	14'797.64
La direction est assurée avec un temps partiel de	14 %	14 %

7.3 Frais payés au Comité	2019	2018
Frais payés au Comité	1'111.90	264.20
Dont au président	0.00	0.00

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'attention de la réunion des membres de l'association

Société biblique suisse, Biel/Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de flux de trésorerie, tableau de variation du capital et annexe) de l'association Société biblique suisse, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2019. Selon la Swiss GAAP RPC 21, les informations du rapport de performance ne sont pas soumises au contrôle de l'organe de révision.


La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément à la Swiss GAAP RPC 21, aux exigences légales et aux statuts incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.


Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entité contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément à la Swiss GAAP RPC 21, et que ces derniers ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Biel/Bienne, le 19 mars 2020

Reluko Treuhand AG


Thomas Schwab
Auditeur responsable | ASR 103516
Expert-réviseur autorisé


ppa Mirsada Vrevic

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de flux de trésorerie, tableau de variation du capital et annexe)

Budget 2020

Comme le veut la tradition de la Société biblique suisse (SBS) depuis de nombreuses années, les chiffres du bouclage du troisième trimestre constituent la base de l'établissement du budget pour l'année suivante. Une estimation réaliste des revenus et dépenses n'est pas si facile – et nous ne sommes pas seuls dans ce cas –, d'autant plus alors que les dons sont la principale source de revenus de la SBS.

Avec le budget 2020, nous restons dans les mêmes ordres de grandeur que l'année précédente. Nous prévoyons un résultat d'exploitation de CHF 1'109'610.00. La répartition entre les collectes, respectivement les dons, affectés ou non à un projet précis a fait ses preuves. Cette subdivision est particulièrement importante par rapport au « Code d'honneur », label indépendant pour les organisations chrétiennes à but non lucratif qui a été décerné à la SBS il y a deux ans. Dans l'ensemble, nous sommes à nouveau plutôt optimistes quant à la budgétisation des revenus, en restant fidèles à la voie que nous avons choisie jusqu'à présent et en renonçant à budgétiser d'éventuels legs.

En ce qui concerne les charges d'exploitation, nous mettons tout en œuvre pour maîtriser nos coûts à l'horizon 2020, c'est-à-dire gérer les ressources qui nous sont confiées de manière durable, économe et avec soin. En raison du chevauchement prévu pour le passage de témoin, le changement de personnel qui s'annonce à la direction ne sera pas neutre en termes de coûts. La plus grande transparence introduite l'an dernier dans le volumineux poste budgétaire « Frais administratifs et de bureau » est pleine de sens, alors que toutes les dépenses informatiques et de communication sont désormais présentées séparément sous le poste « TIC » (Technologies de l'information et de la communication). Aucune acquisition onéreuse n'est prévue pour 2020.

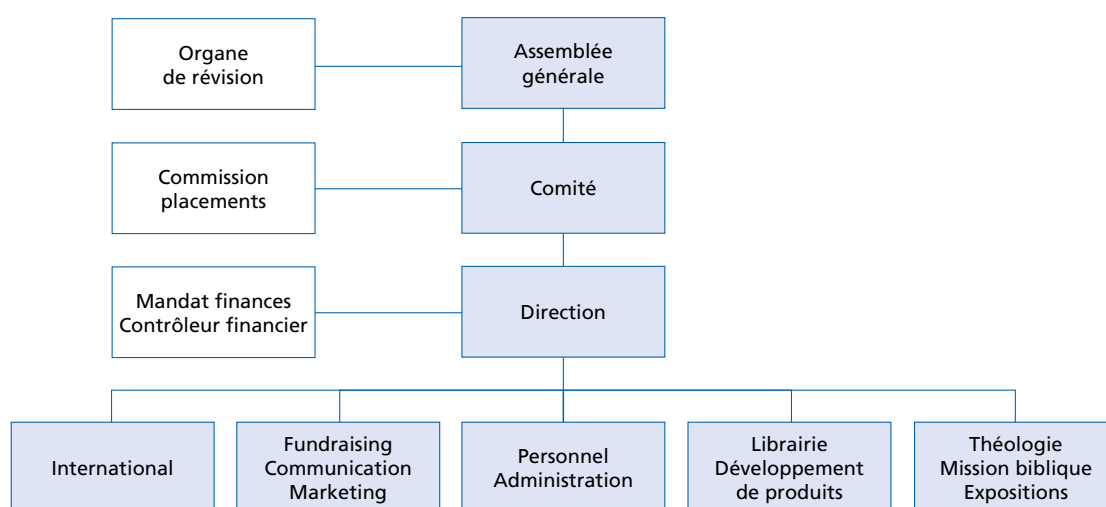
Le budget prévoit un excédent de dépenses de CHF 76'745.00. Notre aspiration est de faire en sorte qu'en fin d'exercice cet excédent soit, dans la mesure du possible, plus bas que budgétisé.

Conformément à l'article 8.6 des statuts de la SBS, l'Assemblée générale prend connaissance du budget.

Eva Thomi

Organisation

La Société biblique suisse (SBS) est constituée en association. Ses membres sont des Eglises, des communautés et œuvres chrétiennes en Suisse ainsi que des personnes individuelles. La SBS est membre de l'Alliance biblique universelle.



Comité (état au 1^{er} avril 2020)

Regula Tanner, présidente par intérim et vice-présidente
Jakob Bösch
Thomas Feuz
Pierre Alain Mischler
Elena Sala
Martin Vogler
Liza Zellmeyer

Participants sans droit de vote : Daniel Aurag et Innocent Himbaza

Le comité est l'organe de direction stratégique de la SBS. Ses membres représentent majoritairement des organisations membres. Le comité travaille de façon bénévole; les frais de déplacement sont remboursés. Les membres du comité ont été élus par l'Assemblée générale pour la période administrative 2019–2023. Pendant l'année sous rapport, ils ont eu quatre séances d'un jour à Bienne.

Conformément aux statuts, l'organe de contrôle est réélu par l'Assemblée générale tous les deux ans (pour les comptes de 2019 et 2020: Reluko GmbH, Bienne)

L'équipe opérationnelle à Bienne
(état au 1^{er} avril 2020)

Eva Thomi (jusqu'au 30.06.2020, passation des pouvoirs opérationnels le 12.05.2020)

Directrice, responsable des relations internationales, de la recherche de fonds, des finances et de l'administration (100 %)

Benjamin Doberstein (dès le 01.04.2020, prise des pouvoirs opérationnels le 13.05.2020)

Directeur, responsable des relations internationales, de la recherche de fonds, des finances et de l'administration (100 %)

Esther Boder

Magazine, expositions et administration (80 %)

Dolly Clottu-Monod

Romandie et administration (100 %)

Arianna Estorelli

Communication et recherche de fonds (60 %)

Miklós Nagy

Librairie, suppléant du directeur (100 %)

Lorenzo Scornaienchi

Théologie (20 %)

Zora Odermatt

Base de données d'adresses (salaire horaire)

Jeanette Glauser

pro office biel gmbh (mandat finances)

Comité de patronage

Des personnalités issues de l'Eglise, de la politique, de la culture, de l'économie et des sciences engagent leur nom pour soutenir le travail de la SBS et, grâce à leur réseau de connaissances, font connaître cette dernière dans des cercles plus larges.

Prof. em. Dr. Walter Dietrich

Prof. em. Dr. Urs von Arx

Philipp Hadorn, ancien conseiller national

Claudia Bandixen, ancienne directrice de Mission 21

Jeanne Pestalozzi, présidente du conseil de fondation de Pain pour le Prochain

Claude Ruey, avocat-conseil, ancien conseiller d'Etat, ancien conseiller national

Marianne Streiff, conseillère nationale

Cédric Némitz, Conseiller municipal biennois, directeur de la formation, de la culture et du sport

la Bible

Société biblique suisse

Société biblique suisse

Information et administration

Rue de l'Hôpital 12, Case postale, 2501 Bienne

Tél. 032 322 38 58

www.la-bible.ch

contact@la-bible.ch

Société biblique suisse

Librairie

Rue de l'Hôpital 12, Case postale, 2501 Bienne

Tél. 032 327 20 20

www.bible-shop.ch

vente@la-bible.ch

Heures d'ouverture

du lundi au vendredi: 8h30 – 12h00 et 13h30 – 17h00



Visitez-nous sur Facebook:

facebook.com/Schweiz.Bibelgesellschaft

